

高等工业学校试用教科书

俄 语

第一册 (下)

应 云 天 等 編

商 务 印 书 館

高等工业学校试用教科书

俄 语

第一册 (下)

編 者

应云天 潘昌森 陈庆昌 黄人杰 郑钟文 龔正錚
滕志貞 张 继 李鸿兰 王学松 沈述絢 周庆忠

修 訂 者

韦永华 应云天 陈庆昌 周庆忠

商 务 印 书 館

1963 年 • 北京

高等工业学校試用教科书

俄 语

第一册 (下)

应 云 天 等 編

商 务 印 书 館 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市書刊出版业营业許可証出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

崇 文 印 刷 厂 印 装

統一书号: K9017.405

1962年12月初版

开本 787×1092 1/32

1963年12月北京第5次印刷

字数 96千字

印张4 6/16

印数 65,001—97,000册

定价: (10)0.60元

前 言

本书是高等工业学校試用教科书《俄語》第一冊下半冊的修訂本，供高等工业学校各专业学生使用。

本书根据 1962 年 6 月审訂的《俄語教学大綱（試行草案）》修訂，全部內容于 60 学时內讲完。

全书共 13 課，包括分析讀課文 13 篇（約 21,000 印刷符号），綜合讀課文 6 篇（約 8,000 印刷符号），生詞 361 个（其中綜合讀課文中出現的 48 个）以及大綱規定讲授的全部語法。

每課都編有詞汇练习和語法练习：第 1, 3, 7, 11 課編有复习上冊語法的练习（語法练习三）：第 1 課复习形容詞和副詞的級，第 3 課复习簡單句种类，第 7 課复习形動詞，第 11 課复习副動詞；这些练习可以酌情使用。第 5, 9, 13 課后編有单元复习用练习；这些练习的編写方法和上冊相同。

书末的总詞汇表包括了本书的全部生詞及书中出現的中学学过的單詞（上冊已出現过的除外）。

参加本书原版本編选工作的編者同上册；参加修訂本編选工作的是韦永华、应云天、陈庆昌、周庆忠。

本修訂本經高等工业学校外語課程教材編审委员会审閱。希望使用本书的同志对本书多多提出意見和建議。

編 者

1962 年 7 月

ОГЛАВЛЕНИЕ

Первый урок.....	1
Текст для аналитического чтения	
Днепрогэс 德聶泊爾水電站	
Грамматика	
Словообразование 構詞法	
Второй урок	11
Текст для аналитического чтения	
Телефон будущего 未來的電話	
Текст для синтетического чтения	
Телефон-автомат 自動電話	
Грамматика	
Обобщающие слова 總括詞	
Третий урок	21
Текст для аналитического чтения	
Где же сталь и чугун? 鋼和生鐵在哪里?	
Грамматика	
Сложные предложения 复合句	
Четвёртый урок	29
Текст для аналитического чтения	
Подземная газификация угля 煤的地下气化	
Текст для синтетического чтения	
Д. И. Менделеев 德·伊·門捷列也夫	
Грамматика	
Сложноподчинённые предложения 主从复合句	
Пятый урок	40
Текст для аналитического чтения	
Великое изобретение 伟大的发明	
Упражнения и задания для повторения по лексике (ур. 1—5) ...	43
Упражнения и задания для повторения по грамматике (ур. 1—4)...	45
Шестой урок.....	48
Текст для аналитического чтения	
Киловатт-час 瓩小时	

Текст для синтетического чтения	
Мера времени 時間单位	
Грамматика	
Придаточные дополнительные предложения	補語从属句
Придаточные определительные предложения	定語从属句
Седьмой урок.....	59
Текст для аналитического чтения	
Полупроводники 半导体	
Грамматика	
Придаточные предложения подлежащие	主語从属句
Восьмой урок.....	67
Текст для аналитического чтения	
Атомная электростанция 原子能发电站	
Текст для синтетического чтения	
«Чудо-печь» “神炉”	
Грамматика	
Придаточные предложения сказуемые	謂語从属句
Девятый урок.....	75
Текст для аналитического чтения	
Жизнь на Марсе 火星上的生命	
Упражнения и задания для повторения по лексике (ур. 6—9) ...	78
Упражнения и задания для повторения по грамматике (ур. 6—8)...	80
Десятый урок.....	84
Текст для аналитического чтения	
Телевидение 电视	
Текст для синтетического чтения	
Московский телецентр 莫斯科电视中心	
Грамматика	
Придаточные обстоятельственные предложения	状語从属句
Одиннадцатый урок	96
Текст для аналитического чтения	
Московское метро 莫斯科地下鉄道	
Грамматика	
Придаточные предложения образа действия с союзами	
что, чтобы и союзным словом сколько 用 что, чтобы, сколько	
соединяющие действия и состояния	

Двенадцатый урок 103

Текст для аналитического чтения

Союз электростанций 电站网

Текст для синтетического чтения

Электростанция на спутниках 人造卫星上的电站

Грамматика

Придаточные предложения образа действия с союзом

чем...тем 用 чем...тем 連接的行為方法狀語從屬句

Придаточные предложения присоединительные 特种从

屬句

Тринадцатый урок 112

Текст для аналитического чтения

Солнечное тепло 太阳热

Упражнения и задания для повторения по лексике (ур. 10—13)... 116

Упражнения и задания для повторения по грамматике (ур. 10—12) 118

ПЕРВЫЙ УРОК

Текст для аналитического чтения
Днепрогэс
Грамматика
Словообразование

ТЕКСТ ДЛЯ АНАЛИТИЧЕСКОГО ЧТЕНИЯ

Днепрогэс^①

В 1920 году на VIII Всероссийском съезде Советов^② был разработан план электрификации России.

«На мой взгляд, это — наша вторая программа партии», говорил Ленин, характеризуя план великих работ.

Частью плана было и сооружение Днепровской ГЭС — крупнейшей тогда гидроэлектростанции в Европе.^③

Днепрогэс!^④ С созданием этой грандиозной станции связаны блестящие страницы истории Советского государства. Станцию строила вся страна. Рабочие и крестьяне видели в этом строительстве символ социалистической индустриализации.

Работы подвигались невиданными темпами. Одно за другим поднимались сооружения Днепрогэса.

Вместе с сооружениями росли и люди. На Днепрострое трудились многие тысячи рабочих. Не говоря уже о том, что сама обстановка работ на строи-

тельстве была для них отличной школой, рабочие могли повышать своё образование на курсах и в техникуме, созданном при Днепрострое.

Инженеры и техники из других районов страны приезжали сюда в годы строительства Днепровской ГЭС, познакомились с организацией работ, со строительными механизмами. Таким образом, Днепрострой послужил своеобразной и замечательной школой для целого поколения советских гидроэнергетиков и строителей.

За пять лет, в невиданно короткий для того времени срок, завершил советский народ сооружение этой грандиозной станции. 10 октября 1932 года Днепровская гидроэлектростанция — гордость советской энергетики — была передана в промышленную эксплуатацию.

Слова и словосочетания

- | | |
|---|--|
| 1. электрификация 电气化 | 下; 促进, 推进 |
| 2. гидроэлектростанция (ГЭС)
水力发电站 | 9. невиданный 从来没有见过的,
空前的 |
| 3. станция 站; 台; 车站 | 10. один за другим 一个接一个 |
| 4. связывать, связать [完]
связу́, свя́жешь 1. (кого-
что) 结合在一起; 2. (что или
что с чем) 使...连在一起 | 11. не говоря уже о [前] (ком-
чем) 至于...更不用说, 姑且...不
论 |
| 5. государство 国家 | 12. обстановка 情况; 环境 |
| 6. индустриализация 工业化 | 13. образование 教育; 形成; 建
立 |
| 7. символ 象征 | 14. курсы [复] 训练班 |
| 8. подвигать, подвинуть [完]
-ну, -нешь (что) 微微移动一 | 15. техникум 中等技术学校 |
| | 16. сюда [副] (到) 这里, 向这里 |

- | | |
|---|--|
| 17. знако́мить, познако́мить
[完] -млю, -мишь (кого-что
с кем-чем) 使了解; 使認識 | 22. заверша́ть, заверши́ть [完]
-шу́, -шишь; (что) 完成 |
| 18. организа́ция 組織 | 23. эне́ргетика 动力学, 动力工
程学; 动力技术 (學) |
| 19. своеобра́зный 独特的, 与众
不同的 | 24. эксплуата́ция (эксплоата́-
ция) 使用; 剝削 |
| 20. гидроэне́ргетик 水力动力工
程师, 水力动力工程学家 | передава́ть в эксплуата́цию
交付使用 |
| 21. сро́к 期限, 期間 | |

Пояснения к тексту

- ① Днепр (形 Днепро́вский) 德聶泊尔河
- ② Всероссийский съезд Советов 全俄苏維埃代表大会
- ③ Европа 欧洲
- ④ 这是一句主格句, 主格句是简单句的一种。
主格句沒有謂語, 只有主語; 它只說明事物或現象的存在, 而不說明事物
或現象的动作和状态。
1. Лето́. Я́ркий день. 夏天. 晴朗的天。
2. Вот заво́д-автома́т. 自动工厂。
- ⑤ строй 在这儿的意思是“工程”。
- ⑥ служи́ть, послужи́ть 跟第五格时的意思是“作为, 是”。

Вопросы к тексту

1. Нако́й план был разрабо́тан на 8-ом Всеросси́йском съезде́
Советов?
2. Нако́ую крупне́йшую в то вре́мя гидроэлектроста́нцию на́до
бы́ло постро́ить по э́тому пла́ну?
3. Что ви́дели рабо́чие и крестья́не советско́й страны́ в строи́-
тельстве́ э́той гидроэлектроста́нции?
4. Чем послужи́л Днепростро́й для це́лого поколе́ния советских
гидроэне́ргетиков и строи́телей?
5. Когда́ была́ пере́дана в промышле́нную эксплуата́цию Дне-
провская́ гидроэлектроста́нция?

Упражнения и задания по лексике

(一)

1. 分析詞的构成, 說明构詞方法.

- 1) подвигаться
- 3) своеобразный

- 2) Днепрогэс
- 4) гидроэлектростанция

2. 把句子譯成漢語.

- 1) Строительство Днепрогэса — это символ индустриализации Советского государства.
- 2) Новый техникум энергетики был создан в срок и сюда приезжают молодые рабочие повышать своё образование.
- 3) План электрификации России, как говорил Ленин, — это вторая программа партии.
- 4) Первая в мире атомная электростанция была передана в эксплуатацию в 1954 году.
- 5) Правильная организация труда имеет большое значение для успешного выполнения работы.

3. 用 один другой 或 друг друга (帶前置詞或不帶前置詞) 填入括号內, 把句子譯成漢語.

- 1) Крупные электрические станции () завершались невиданными темпами и передавались в эксплуатацию.
- 2) () создавались курсы для гидроэнергетиков.
- 3) Новые гидроэнергетики знакомятся ().
- 4) Города связываются () железными дорогами.
- 5) Учащиеся нашего института () помогают в учёбе и работе.

(二)

4. 填入与句中某个詞同詞根的本課生詞.

- 1) По плану электрификации нужно построить много ().
- 2) () это техника, использующая и производящая различные виды энергии.
- 3) () с обстановкой работы и её организацией имеет большое значение для успешного выполнения задачи.
- 4) Рабочие и техники могут повышать образование на кур-

сах или в () при заводах, не говоря уже о том, что сама работа является для них () школой.

5. 把句子譯成俄語。

- 1) 昨天有許多水力动力工程师来到了这儿。
- 2) 应该使自己的活动和国家的工业化(事业)联系起来。
- 3) 德聶泊尔水电站于 1932 年十月建成, 这座电站是苏維埃国家工业化的象征。
- 4) 新工厂一个接一个地如期投入了生产。
- 5) 水电站的各项工程以空前的速度进展着。

ГРАММАТИКА

构 詞 法

I. 构成新詞的主要方法

俄語中构成新詞的主要方法有: 加前綴, 加后綴, 加前后綴及合詞法。

A. 加前綴:

前 綴	根 詞	派 生 詞
не-	металл	неметалл 非金屬
анти-	народный	антинародный 反人民的
от-	куда	откуда 从哪里
проис-	ходить	происходить 进行, 发生

Б. 加后綴:

后 綴	根 詞	派 生 詞
-ник	работа	работник 工作人員
-ск-ий	совет	советский 苏維埃的
-жды	два	дважды 两倍地
-и-ть, -ся	труд	трудиться 劳动

В. 加前后綴:

前 綴	根 詞	后 綴	派 生 詞
с-	пу́ть	-ник	спу́тник 同路人, 卫星
на-	сто́л	-ный	насто́льный 桌上的
в-	по́лн-ый	-е	впо́лне 完全地
у-	лу́чший	-и-ть	улу́чить 改善

Г. 合詞法: 由几个根詞結合起来构成复合詞, 該复合詞的意义也就是各根詞意义的綜合.

根 詞	根 詞	复 合 詞
машин-а	стро́ение	машиностро́ение 机器制造
одно́	вре́менно	одноре́менно 同时
до́лго	ве́чный	долгове́чный 永久的

II. 前綴的正写法

大多数前綴可以直接写到詞根之前, 但有些前綴在不同的情况下, 有不同的写法:

А. 前綴的最后一个字母是 **з**, 而詞根的第一个字母是清輔音字母时, 則 **з** 要写成 **с**.

在元音或浊輔音前

разре́шать 解决

израсхо́довать 消耗

在清輔音前

расши́рять 扩大

испаря́ть 蒸发

Б. 前綴的最后一个字母是輔音字母, 而詞根的第一个字母是 **е, ё, ю, я** 时, 則在前綴和詞根之間要加 **ъ**.

съез́д 代表大会

объё́м 范围

объя́снять 解释

II. 复合詞的连接規則

- A. 当复合詞的第一个根詞的詞干以硬輔音字母結尾时，
复合詞用联合元音 «o» 連接。

машиностро́ение 机器制造

железнодоро́жный 鉄路的

- B. 当第一个根詞的詞干以軟輔音字母或 ж, ч, ш, щ, ц 結尾时，复合詞用联合元音 «e» 連接。

углепромы́шленный 煤炭工业的

ты́сячелетие 千年

- B. 当第一个根詞是“2”以上的数詞时，数詞用第二格，
复合詞間不加联合元音。

пятиле́тка 五年計劃

двухсто́ронний 双方面的

〔注〕一部分两个根詞是并列关系的复合詞，书写时在两詞之間要加重詞符 «-»。

марксизм-лени́низм 馬克思列宁主义

челове́ко-день 工作日

общественно-полити́ческий 社会政治的

这类复合名詞，可能有联合元音連接，也可能沒有（例見上）；有一些沒有联合元音的复合名詞在变化时两部分都变，另一些则只变第二部分。

маши́на-ору́дие 工具机 маши́ны-ору́дия...

килова́т-час 瓩小时 килова́т-ча́са...

III. 构詞时輔音的交替和增添

A. 輔音的交替

г — ж двига́ть 推动——движе́ние 运动

д — жд нахо́дить 寻找——нахо́ждение 寻找

з — ж вы́разить 表达——выра́жение 表达

к — ч все́к 世紀——вече́ный 永久的

ц — ч со́лнце 太阳——со́лнечный 太阳的

х	— ш	успѣх	成就——успѣшный	成功的
с	— ш	повысить	提高——повышение	提高
т	— щ	свет	光——освещение	照明
ст	— щ	поместить	地方——помещение	地方, 处所

Б. 輔音的增添

詞干以唇音 б, п, м, в 結尾的詞, 在构成派生詞时, 要在这些字母后面加字母 л.

осуществить 实现——осуществление 实现

наступить 来到——наступление 来到

стремиться 努力爭取——стремление 努力, 想望

У. 复合縮写詞

复合縮写詞是某些固定詞組(大多是科学技术術語, 政治術語, 团体、企业名称, 产品名称等)的縮写, 复合縮写詞的构成方法主要有三种.

А. 詞組中的第一个詞縮写, 第二个詞全写.

компартия (коммунистическая партия) 共产党

пластмасса (пластическая масса) 塑料

Б. 由每个詞的第一个字母或前一部分組成, 有詞形变化, 按拼音讀音.

вуз (высшее учебное заведение) 高等学校

колхоз (коллективное хозяйство) 集体农庄

райком (районный комитет) 区委会

В. 由每一个詞的第一个字母組成, 每一个字母都大写, 沒有詞形变化, 按字母名称讀音.

СССР (Союз Советских Социалистических Республик)

МГУ (Московский государственный университет)

【注】这类复合缩写词可能与另一个词再构成复合词，这时仍要变格。

ГЭС (гидроэлектростанция) 水电站

Днепрогэс (Днепровская ГЭС) 德聂泊尔水电站。

Днепрогэс, Днепрогэса...

Упражнения и задания по грамматике

(一)

1. 指出同族词的词根。

- 1) подготовка, изготовить, подготовить, приготовить
- 2) свободный, освобождение, освободить
- 3) течение, ток, источник, протекать

2. 填前缀 (вз-, без-, из-, раз-).

- 1) -опасность, -примерный
- 2) -помнить, -гляд
- 3) -ширять, -работать
- 4) -готовлять, -пускать

3. 填后缀，构成名词，将单词译成汉语。

- 1) горд-, громоздк-, деятельн-, зависим-, надёжн-, поверхн-, скор-, твёрд-, точн-, трудн-, потребн-.
- 2) двига-, созда-, исследова-, изобрета-.
- 3) искус-, каче-, количе-, обще-, свой-, руковод-, хозяйн-.

4. 填字母，将单词译成汉语。

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 1) сем__летка | 2) высок__качественный |
| 3) трактор__строение | 4) десят__летний |
| 5) лед__кол | 6) народ__хозяйственный |
| 7) труд__любивый | 8) нефт__промышленность |

5. 根据词义写出缩写词的全称。

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1) комсомол (共青团) | 2) стенгазета (墙报) |
| 3) райсовет (区苏维埃) | 4) НОА (人民解放军) |
| 5) ЦК КПСС (苏共中央) | 6) КНР (中华人民共和国) |

(二)

6. 写出同族詞。

- | | | |
|-------------|----------------|--------------|
| 1) основа | 2) усилие | 3) испарять |
| 4) помощник | 5) приземление | 6) уменьшить |

7. 划出 научиться 的詞根, 將該詞根填入其同族詞內, 并把各詞譯成漢語。

-ебник, -ение, -ёба, -ёный, -итель, -еник, -ить,
-иться, из-ить, на-ный, на-а.

8. 填字母, 指出音的交替規則

- 1) дости__ать — дости__ение
- 2) практи__а — практи__еский
- 3) возду__ — возду__ный
- 4) солн__е — солн__ный
- 5) освобо__ить — освобо__ение
- 6) изгото__ить — изгото__ение

(三)

9. 写出形容詞、副詞的比較級和最高級。

- | | | |
|------------|------------|------------|
| 1) сильно | 2) трудный | 3) молодой |
| 4) легко | 5) богатый | 6) дорого |
| 7) большой | 8) мало | 9) хорошо |
| 10) плохой | | |

10. 指出比較級在句中的作用, 写出其原級形式。

- 1) Люди научились использовать солнечную энергию простейшим способом.
- 2) Мы должны ещё выше поднять знамя марксизма-ленинизма.
- 3) Интересы (利益) народа выше всего.
- 4) Нет большего счастья, чем быть верными сынами рабочего класса, партии.
- 5) Теперь, на мой взгляд, познакомиться с обстановкой работы — важнее всего.

11. 把句子譯成俄語。

- 1) 这道工序比較簡單。
- 2) 这座水电站的施工(建設)期比那座水电站短。